

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 53

第 53 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

September 2021

2021 年 9 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インド、東京パラリンピックで新記録となる 19 個のメダルを獲得し、24 位に。 India finishes 24th with a new record of 19 medals at Tokyo Paralympics

東京パラリンピックでは、インドのパラ・アスリートたちが見事なパフォーマンスを披露、パラリンピック史上最高のメダル獲得数を記録しました。インドは、東京パラリンピックで、金メダル 5 個、銀メダル 8 個、銅メダル 6 個の合計 19 個のメダルを獲得しました。これは、2016 年リオ・パラリンピックでのメダル 4 個と言うこれ迄の最高成績を更に上回り、パラリンピックにおけるインドの過去最高の競技となりました。

Indian para-athletes produced some stunning performances at Tokyo Paralympics to give the country its best ever medal haul at the Paralympics. India finished with a total of 19 medals with 5 gold, 8 silver and 6 bronze medals at the Tokyo Paralympics. This was the best-ever exhibition for India at the Paralympic Games, bettering its previous best performance of 4 medals at the 2016 Rio Paralympics.

東京パラリンピックの開幕前に 12 個のメダルを獲得していたインドですが、パラ・アスリートたちの活躍により 31 個のメダルを獲得しました。射撃の Avani Lekhara 選手は金メダルと銅メダルを、Singhraj Adhana 選手は銀メダルと銅メダルを獲得、それぞれ 2 個ずつのメダルを獲得しました。

India had won a total of 12 medals before the start of the Tokyo Paralympics but the tally swelled to 31 thanks to the brilliance of the para-athletes in the Japanese capital. Shooters Ms. Avani Lekhara, who won a gold and bronze, and Mr. Singhraj Adhana, who won a silver and bronze, were the top performers for India with 2 medals each.

Sumit Antil 氏、Manish Narwal 氏、Pramod Bhagat 氏、Krishna Nagar 氏が表彰台の頂点に立ちました。最終日になってもメダル・ラッシュは止まらず、Suhas Yathiraj 氏が銀メダルを獲得した後、Krishna Nagar 氏が金メダルを獲得して、注目のバドミントン・ショーを終えました。この二人の活躍は、新たなヒーローの発掘、既存のヒーローへの祝福と、パラスポーツがインドでしっかりと脚光を浴びるきっかけとなった今大会に花を添えました。

Mr. Sumit Antil, Mr. Manish Narwal, Mr. Pramod Bhagat and Mr. Krishna Nagar finished at the top of the podium. Even on the last day of competitions, the medal rush did not stop and Mr. Krishna Nagar won a gold after Mr. Suhas Yathiraj signed off his brilliant run with a silver to complete a remarkable badminton show. The duo's performance was like icing on the cake for the contingent which found new heroes, celebrated some established ones and brought para-sports firmly into the spotlight in India.

因みに、2016 年のリオ・パラリンピックでは、インドは 5 種目で 19 名の選手が出場、4 名が最終的にメダルを持って帰還しましたが、東京パラリンピックではインドが 19 個のメダル獲得記録をました。「インド人のパラリンピック選手の驚異的な台頭、新しい時代の幕開け」とインドのスポーツ大臣 Anurag Thakur. 氏はました。

To put things in perspective, at the 2016 Rio Paralympics, India had 19 athletes across 5 disciplines with 4 returning with medals in the end, as compared to Tokyo Paralympics where India has set a record of 19 medals. "Phenomenal Rise of Indian Paralympians. A New Era has begun," said Indian Sports Minister Mr. Anurag Thakur.

日本の NTT がインドでのデータ・センターの存在感を倍増。 Japan's NTT to double its data centre presence in India

日本に本社を置く世界的なテクノロジー・サービス企業 NTT 社は、今後 3 年間でインドにおけるデータ・センターの存在感を倍増させる計画、6 つのデータ・センター・パークの開設を予定。NTT インドの最高経営責任者である Sharad Sanghi 氏は、「我々は国内の 6 つのデータ・センター・パークに投資しており、計画を進捗させています。5 つは既に契約済みであり、建設は様々な段階で進行しており、6 番目の建物は完成間近」との事です。

NTT Ltd., a worldwide technology services company based in Japan, plans to double its data centre presence in India over the next 3 years, with 6 data centre parks expected to open. NTT India's Chief Executive Officer, Mr. Sharad Sanghi, said "We have invested in 6 data centre parks around the country, and we are growing these. 5 have already been signed, and building is underway in various stages, with the 06th one nearing completion."

世界第 3 位のデータ・センター企業である NTT は、世界各地の新しいデータ・センター、ミャンマー・マレーシア・インド・シンガポールを結ぶトランジット (MIST) ケーブル、再生可能エネルギー施設に 20 億米ドルの投資を行うと発表。この裡、インドが投資の大きな割合を占めると思われます。インドでは現在、NTT は約 180 万平方フィートの床面積を有しています。

NTT, the world's 03rd largest data centre company, announced a US\$ 2 billion investment in new data centres, Myanmar / Malaysia India Singapore Transit (MIST) cable, and renewable energy facilities around the world. India is likely to account for a major portion of this. In India, NTT currently has around 1.8 million square feet of floor area.

ムンバイの Chandivali データ・センター・パークでは、85MW のデータ・センターが 1 棟、間もなく稼働。今後 1 年半の間に、インドでは新たに 4 つのハイパー・スケール・データ・センター・パークがオープンします。ナビ・ムンバイに 2 つ、チェンナイとデリーにそれぞれ 1 つずつが計画されており、総床面積は約 50,000 平方メートル (約 540,000 平方フィート)、IT 負荷量は約 133MW。2021 年には、インド国内の 10 のデータ・センターが相互に接続され、ムンバイとチェンナイには海底ケーブルの陸揚げ局が建設される予定です。

In Mumbai's Chandivali data centre park, one 85 MW data centre will be operational soon. Over the next 18 months, 4 new hyperscale data centre parks will open in India, 2 in Navi Mumbai and 1 each in Chennai and Delhi, with a total floor space of around 50,000 square metres (roughly 540,000 square feet) and an IT load of around 133 MW. In 2021, 10 data centres across India will be interconnected, and submarine cable landing stations will be built in Mumbai and Chennai.

NTT は、グローバルなデータ・センターの設置面積を 20% 拡大したと発表。NTT は、ヨーロッパ、北米、アフリカ、アジアにデータ・センターを展開、インドも大きな存在感を示しています。NTT は現在、データ・センターの拡大に加え、ミャンマー、マレーシア、インド、シンガポールを結ぶ大容量海底ケーブル・システム「MIST」の建設を進めています。ムンバイとチェンナイを結ぶこのケーブルシステムは長さは 11,000km で、ニューヨークから東京迄アメリカと太平洋を經由して飛ぶよりも遥かに長いものになります。MIST の完成は 2023 年半ばを予定しています。

NTT said it has expanded its global data centre footprint by 20%. It has data centres across Europe, North America, Africa, and Asia, as well as a significant presence in India. NTT is now building the MIST large-capacity submarine cable system connecting Myanmar, Malaysia, India, and Singapore, in addition to expanding its data centre presence. The cable system, which would connect Mumbai and Chennai, will be

11,000 kilometres long—far longer than flying from New York to Tokyo via the United States and the Pacific Ocean. MIST is expected to be completed in the middle of 2023.

日本のテクノプロ・ホールディングス社は、インドのデジタル・ソリューション・プロバイダーである RoboSoft Technologies を 80.5 億ルピーで買収。

Japan's TechnoPro Holdings buys Indian digital solutions provider Robosoft Technologies for Rs. 805 crore

テクノプロ・ホールディングス社は、インド国内カルナタカ州 Udupi（ウドゥピ市）を拠点とするデジタル・トランスフォーメーション・ソリューション・プロバイダーであるロボソフト・テクノロジーズを推定 80.5 億ルピーで買収。この買収は、2 分割で構成されています。テクノプロ・ホールディングス社は、第 1 段階で RoboSoft Technologies の 80% の株式を 58 億ルピーで購入、2022 年 7 月迄に残りの株式を購入します。

Japanese technology focused staffing and services firm TechnoPro Holdings has bought Udupi (city in Indian state of Karnataka) based digital transformation solutions provider Robosoft Technologies for an estimated Rs. 805 crore. The deal has been structured in 2 tranches. TechnoPro Holdings will purchase 80% stake in Robosoft Technologies in the 01st tranche for Rs. 580 crore, and buy the remaining by July 2022.

第 1 回目の買収価格は、Robosoft Technologies の 2021 年 3 月期の金利・税金・減価償却費・償却費控除前利益、及び、ネット・キャッシュ・バランスに基づいて算出されます。第 2 回目の購入価格は、同社の財務予測に基づいて算定されます。実際の金額は、2021-22 年度の業績に応じて変動する可能性があります。

The purchase price for the 01st tranche is calculated based on Robosoft Technologies earnings before interest, tax, depreciation and amortisation and net cash balance as of the FY ended 31st march 2021. The share price for the 2nd tranche is estimated on its financial forecast. The actual amount may vary based on its performance in the FY 2021-22.

Robosoft Technologies 社は、Ravi Teja Bommireddipalli 氏を筆頭とする現在の経営陣が引き続き指揮を執り、Ravi Teja Bommireddipalli 氏はマネージング・ディレクター兼 CEO に昇格すると TechnoSoft Holdings 社は確認しました。また、Robosoft Technologies 社の創業者である Rohith Bhat 氏は、2015 年にスピンオフした 99games 社や Global Delight 社などの他のベンチャー企業に注力するために退社します。1996 年に設立された Robosoft Technologies 社は、製品アドバイザリー、デザイン、エンジニアリング、アナリティクスなど、様々な機能のエンド・ツー・エンドの解決策を提供しています。アップル社は同社の最初の顧客でした。

Robosoft Technologies will continue to be led by its current management team headed by Mr. Ravi Teja Bommireddipalli, who is being elevated to Managing Director and CEO, TechnoSoft Holdings confirmed. Further the Founder of Robosoft Technologies Mr. Rohith Bhat will exit to focus on his other ventures like 99games and Global Delight that were spun off in 2015. Founded in 1996, Robosoft Technologies offers end-to-end solutions across various functions like product advisory, design, engineering and analytics. Apple Inc was its first customer.

Robosoft Technologies 社は、インドや世界のインターネット・ブランドのモバイル・アプリを長年に亘って構築して来ました。マクドナルド、ESPN、HP、Aviva、Warner Bros、Network18、SonyLiv、The Times of India、Lego、Target、Namshi、Vodafone などは既存のクライアントです。

Robosoft Technologies has built mobile apps for top Indian and global internet brands over the years such as McDonalds, ESPN, HP, Aviva, Warner Bros, Network18, SonyLiv, The Times of India, Lego, Target, Namshi and Vodafone are among its other clients.

タスクフォース・レポートは、Quad 諸国に経済・技術関連のパートナーシップ拡大を提言しています。

Task force report recommends Quad states to expand economic and tech related partnerships

クアッド経済・技術タスクフォースは、オーストラリア、インド、日本、米国のクアッド諸国が既に確立している安全保障上の海洋パートナーシップを超え、協力関係を更に強化するための有望分野を研究するため、2020年に構想されました。

The Quad Economy and Technology Task Force was conceived in 2020 to study promising areas for increased cooperation between the Quad countries of Australia, India, Japan and the United States beyond the security maritime partnership they already have established.

コロナ（COVID-19）パンデミックの発生は、四つの国が個々の、又、グループとしての依存関係と脆弱性を浮き彫りにしました。この結果、四つの民主主義国家の間で、マルチ・ステークホルダーによる経済・技術協力を展開、協力出来る分野を特定し、相互依存の好循環の拡大・深化が急務となりました。

The onset of the COVID-19 pandemic underlined the dependencies and vulnerabilities of the Quad nations individually and as a group. It brought an urgency to developing multi-stakeholder economic and technological cooperation between Quad members, identifying areas for collaboration, and expanding and deepening a virtuous cycle of interdependence among the four democratic nations.

タスクフォースには、4カ国からなるクアッド諸国から31名のメンバーが参加し、共同議長には、ワシントン D.C.にある新アメリカ研究センターのシニア・フェロー兼インド太平洋安全保障プログラム・ディレクターのリサ・カーティス博士と、国際通貨基金（IMF）のインド担当エグゼクティブ・ディレクターのスルジット・バラ博士が就任しています。

The Task Force includes 31 members from 4 Quad countries, and is led by co-chairs Dr. Lisa Curtis, Senior Fellow and Director of the Indo-Pacific Security Program, Centre for New American Studies, Washington D.C., and Dr. Surjit Bhalla, Executive Director for India, International Monetary Fund (IMF).

タスクフォースの事務局を務めるゲートウェイハウスでは、タスクフォースのために、「医薬品分野」「重要鉱物のサプライチェーン」「金融技術とサイバーセキュリティ」「宇宙」「6G」「海底通信ケーブル」の5つの研究分野を構想・特定しました。タスクフォースは5つのワーキング・グループに分けられ、メンバーはそれぞれのテーマについて広範、且つ、多様な専門知識を保持しています。タスクフォースは、2021年3月23日の第1回会合で始まり、2021年8月23日に発表された最終報告書に至る迄、5ヶ月間に渡って運営されて来ました。

Gateway House, which acts as the secretariat of the Task Force, conceived and identified 5 study areas for the Task Force – the Pharmaceutical Sector, Critical Minerals Supply Chains, Financial Technology and Cybersecurity, Space, 6G, and Undersea Communication Cables. The Task Force was divided into 5 working groups whose members have extensive and varied expertise on the subjects. The Task Force has run for 5 months, beginning with its first meeting on 23rd March 2021, and culminating in the final report released on 23rd August 2021.

タスクフォースは、5つの研究分野に共通性があります。特に、4カ国間の経済的・技術的な相互依存を高め、新興技術に関する共通、且つ、最新のルールや基準を確立する必要がある事がわかって来ました。特に注目されたのは、サプライ・チェーンです。医薬品分野では、タスクフォースは、全地域、特にインド太平洋地域へのワクチンの迅速な生産、流通、展開を推奨しています。知的財産権の放棄という困難な問題については、ライセンス契約の利用を増やす事で現実的、且つ、迅速な解決策となると見えています。これらの問題と標準規格の問題については、クアッド・プラス・プラス方式の下、意欲的なパートナーとの取り組みを強化しなければなりません。

The Task Force found commonalities in the 5 study areas – in particular, the need to increase economic and technological interdependence among the Quad countries and to establish common and updated rules and standards for emerging technologies. Supply chains received critical attention. In the area of pharmaceuticals, the Task Force recommends the speedy production, distribution and rollout of vaccines to all regions, in particular the Indo-Pacific. On the challenging issue of the waiver of Intellectual Property Rights, a pragmatic and immediate solution is to increase the use of licensing agreements. On these and the issue of standards, efforts to engage with willing partners under the Quad Plus-Plus formula must be intensified.

将来の経済にとって重要なレアアースやその他の鉱物資源は、特定地域でしか入手出来ないため、地金や石油と同様強固な仕組みを持つ金融市場を創設し、サプライチェーンを強化させる事が出来る可能性があります。また、レアアースや重要な鉱物のサプライチェーンが、特に国有企業によって買収され、独占されたり人為的に不足したりする実態を監視する仕組みを作る事も可能です。

Since rare earths and other minerals that are critical for the future economy are available only in certain regions, supply chains for them can be strengthened by creating deep financial markets similar to those that exist for bullion and oil. The Quad nations also can create a mechanism to monitor takeovers of rare earth assets and critical mineral supply chains, especially by state-owned enterprises, which lead to monopolies and artificial shortages.

全世界のデータの95%を伝送する海底通信ケーブル業界は、この分野のリーディング・カンパニーがあり、又、インドなどは成長市場である事から、クアッドの優位性が発揮される分野です。官民パートナーシップにより、インド太平洋地域に海底ケーブルの独立したインフラ・プロバイダーを設立出来れば、この技術を発展させる事が出来ます。最も重要な事は、国際電気通信連合の様な国際機関への参加を積極的に調整し、情報通信技術（ICT）の標準設定に積極的に影響を与える事です。非伝統的な海洋安全保障上の脅威に対する四極司令部は、これらの計画を実行する上で有益です。

Undersea communications cables, which carry 95% of global data, is an area where the Quad has an advantage arising from its leading companies in the sector and its growing markets in countries like India. A public-private partnership to create an independent infrastructure provider for undersea cables in the Indo-Pacific region will advance the technology. Most importantly, the Quad and its partners must actively coordinate participation in international institutions like the International Telecommunications Union to influence Information and Communications Technology (ICT) standards-setting positively. A Quad Command for non-traditional maritime security threats will be beneficial in executing these plans.

6Gテクノロジー標準のためのクワッド戦略は、クアッド、又は、D-10グループを通じて、研究、開発、展開に民主的な理念と透明性を持たせて実施する必要があります。クアッドの既存の重要・新技術ワーキング・グループ内にICTサブ・ワーキング・グループを設置し、標準設定作業を強化する事が可能です。

A Quad Strategy for 6G technology standards must be put in place through the Quad or the D-10 grouping with a democratic ethos and transparency built into its research, development and deployment. Establishing

an ICT sub-working group within the Quad's existing critical and emerging technology working group will enhance the standards-setting exercise.

サイバーセキュリティとデータ保護に関して、四カ国の共通基準の概念化・調整程重要な事はありません。四カ国は、金融とテクノロジーにおけるそれぞれの重要なニッチな能力と資本を活用して、発展途上国におけるフィンテックの利用を拡大する事が可能です。

Nowhere it is more important to conceptualize and coordinate common standards for the Quad than on cyber security and data protection. The four Quad nations can jointly use their significant niche capabilities in finance and technology, and their capital, to expand access of fintech in Developing countries.

日本経済 Japan's Economy

日本の航空会社の最大手である ANA ホールディングスと日本航空は、遠隔地と自社の利益を高める為の、ドローン・サービスを計画しています。

Top Japanese Aviation companies ANA Holdings Inc. & Japan Airlines Co. plan drone services to boost remote areas and own bottom lines

航空業界のトップ企業である ANA ホールディングス株式会社と日本航空株式会社は、遠隔地に住む人々に医療品・日用品を届けるドローン商用サービスを開始する予定です。両社は、この新サービスが、地域の医療支援や災害対策、離島などの地域インフラの拡充に役立つと考えています。また、「コロナ（COVID-19）」の流行による影響が続く中、経営の多角化を進め、収益力の強化を図って行きたいと考えています。

Top Aviation companies ANA Holdings Inc. & Japan Airlines Co. are planning to launch commercial drone services to deliver medical supplies and daily necessities to people living in remote areas. The 2 companies see the new services as playing a useful role in supporting local health care provision and disaster preparedness as well as expanding community infrastructure on remote islands and other far-flung areas. At the same time, the initiatives will help them promote management diversification and strengthen profitability as the COVID-19 pandemic continues to take a toll on their overall business performances.

全日本空輸株式会社の親会社である ANA ホールディングス株式会社は、2021 年 3 月に製薬会社などと共同でドローンの試運転を行いました。長崎県五島列島内の或る島から別の島へ、医療品の入った荷物をドローンが時速 100km/h 程度のスピードで運ぶ様子を撮影した動画を公開しました。

ANA Holdings Inc. the parent company of All Nippon Airways Co., conducted a trial run jointly with a pharmaceutical company and other entities in March 2021. A video clip was released by it showing a drone carrying a package of medical supplies from one island to another among Nagasaki Prefecture's Goto Islands at a speed of around 100 kilometer / per hour.

プロペラが高速で回転し、重量 8 キロの本体がゆっくりと地面から上昇するドローンは、船・陸路を使った従来の配送が 45 分かかっていたのに対し、片道約 10 分で目的地に到着しました。

The drone, whose propellers rotate at high speed before the 8-kilogram body slowly rises off the ground, took about 10 minutes one way to reach its destination, compared with 45 minutes needed by conventional delivery using a ship & land route.

五島列島を始め全国の離島では、配達員不足により、住民が食品・医薬品の入手に苦労しています。ANAホールディングス株式会社は、近い将来の商用サービス開始に向け、2018年から様々な地域でサービス・テストを行っています。同社は新サービスのために、パイロットや飛行整備士など、それぞれの専門性を活かした作業員を含む15名からなるプロジェクト・チームを結成しています。「パンデミックの影響でドローン・プロジェクトは確実に前進している」と同社の関係者は語っていました。

In Goto islands and other remote areas across Japan, residents struggle to obtain food products and medicine due to a shortage of delivery workers. ANA Holdings Inc. has been testing the service in various areas since 2018 to launch it commercially in the near future. The company has formed a project team of 15 members for the new service, including pilots, flight mechanics, and other workers using their expertise. "Indeed, the drone project has made headway due to the pandemic," an official of the company said.

更に民間航空法改正により、業務化への移行が緩和されました。現規制では、人が住んでいる場所や働いている場所で、操縦者の目視範囲を超えるドローン飛行は禁止されています。しかし、日本政府は、2022年度からANA Holdings Inc.が、そのような地域でドローンの商用サービスを開始出来る様、改正に基づく規制調整を行いました。

Further an amendment to the civil aviation law has also eased this transition. Current regulations ban drone flights beyond the operator's visual line of sight in areas where people live or work. However, the Japanese Government has made regulatory adjustments under the amendment that will allow ANA Holdings Inc. to begin a commercial drone service in such areas beginning in fiscal year 2022.

日本航空は3、4年前から「旅客便に頼らない航空会社になりたい」という上層部の意向を受け、ドローン利用を増やして来たと言う事です。2023年度にはドローンを使った配送サービスを開始する予定で、既に兵庫県や長崎県の医療機関などと連携して、災害物資や輸血用血液を運ぶ実験を行っています。日本航空は、ドローンを使って遠隔地の農産物を集め、新鮮な海産物・農産物の近隣諸国への輸出を開始したいと考えています。日本航空担当者は、「ドローンを活用し、収益を上げるだけでなく、地域の課題解決に繋げて行きたい」と話していました。

Japan Airlines Co. began to increase the use of drones 3 or 4 years ago following upper management's insistence that it become less dependent on passenger flights. Planning to begin the drone-based service of delivering goods in fiscal year 2023, Japan Airlines Co. has already experimented with transporting disaster supplies and blood for transfusions in collaboration with medical institutions and other concerns in Hyogo and Nagasaki prefectures. Japan Airlines Co. hopes that a similar use of drones to collect produce from remote areas will allow it to begin exporting fresh marine and agricultural products to neighboring countries. "With the use of drones, we will not only seek to increase our revenue but also offer solutions to local problems," a Japan Airlines Co. official said.

日本の経済界、菅義偉首相の退陣に衝撃。

Japan's business community stunned at Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga's decision to step down

2021年9月30日の自民党総裁任期満了に伴う菅義偉首相の突然の退陣表明は、日本の経済界に衝撃を与えました。

Prime Minister Mr. Yoshihide Suga's unexpected announcement that he will step down when his term as head of the ruling Liberal Democratic Party expires on 30th September 2021 has left Japan's business community stunned.

コロナ（COVID-19）パンデミックの中で経済を立て直すために多くの深刻な課題に直面している最中、ビジネス・リーダーたちは、コロナ（COVID-19）対策などの重要な政策措置を次の政権が引き続き推進する事を求めました。

With the country facing a number of serious challenges in rebuilding its economy amid the COVID-19 pandemic, business leaders asked for the continued promotion of important policy steps, such as COVID-19 measures, by the next administration.

2020年9月に首相に就任した菅氏は、前任者のアベノミクス経済ポリシーの意味を含んだ経済政策を継続すると述べていました。安倍晋三氏。今迄以上に菅氏は、パンデミック後の日本の（経済）成長を確保するために、デジタル化とカーボン・フリーの社会を創設する事に注力を注いでいます。

When Mr. Suga became Prime Minister in September 2020, he said that he would continue the Abenomics economic policy mix of his predecessor, Mr. Shinzo Abe. In addition, Mr. Suga has focused on creating a digitalized and carbon-free society to ensure growth for Japan after the pandemic.

日本経済団体連合会の十倉雅和会長は「大変驚いている」と述べた。戸倉氏は記者団に対し、「コロナ（COVID-19）ワクチン接種のスピード達成は、首相の強いリーダーシップなしには実現しなかった」と述べました。十倉氏は更に、「コロナウイルス対策にこれ以上の遅れは許されない」と述べ、菅氏の突如の決定による混乱を避けるための努力を求めました。

“I was very surprised,” said Masakazu Tokura, chairman of the Japan Business Federation. “The (COVID-19) vaccination speed would not have been possible without the Prime Minister’s strong leadership,” Mr. Tokura told reporters. “We can’t afford any further delay on coronavirus measures,” Mr. Tokura added, calling for efforts to avoid confusion after Mr. Suga’s sudden decision.

食品・飲料大手のサントリーホールディングス株式会社代表取締役社長の新浪剛史氏は、「脱炭素化を始めとする首相のポリエチレンテレフタレート（PET：polyethylene terephthalate）政策は、日本の将来にとって不可欠なものであり、次期政権がこれを継続する事が重要である」と述べています。また、新浪氏は、菅氏が議長を務める政府の経済財政諮問会議のメンバーでもあります。

“The Prime Minister’s pet policies, including decarbonization, are indispensable for Japan’s future, and it is important for the incoming administration to continue them”, said Mr. Takeshi Niinami, President of food and beverage giant Suntory Holdings Ltd. Mr. Niinami is also a member of the Government’s Council on Economic and Fiscal Policy, which is chaired by Mr. Suga.

大手電力会社担当者は、2050年迄に温室効果ガスの排出量をほぼゼロにするという菅政権の目標について、「脱炭素化に向けて大きく舵を切った」と語っています。「誰が首相になっても方向性は変わらない」（大手電力会社幹部）と述べました。

“A big push has been made toward decarbonization,” an official at a major electric power company said of the Suga administration’s goal of reducing greenhouse gas emissions to virtually zero by 2050. “Our future direction will not change no matter who becomes prime minister.” the official further added.

一方、ある携帯電話事業関係者は、「菅氏の退任が業界に悪影響を及ぼす事はない。日本の通信会社は、菅政権から携帯電話料金の値下げを迫られている。」との事です。

Meanwhile, an official at a mobile phone service operator said that “Mr. Suga’s departure won’t have a negative influence on the industry. Japanese telecommunications companies have been pressed by his administration to lower mobile phone fees.”

日産自動車は、レアアース・リサイクル・コストを半減させる技術を開発。 Nissan develops technology to halve recycling cost of rare earths

日産自動車株式会社は、電気自動車（EV）用磁石モーターに使用されるレアアースのリサイクル・コストを半減させる新技術を開発しました。中国と米国の間に関係が漂う中、自動車メーカーは、電気自動車革命の鍵を握る永久磁石の殆どが中国産のレアアースを使用しているため、その依存度を下げようとしています。

Nissan Motor Co. Ltd. has developed a new technology to halve the cost of recycling rare earths used in magnet motors for Electric Vehicles (EVs). With tension simmering between China and the United States, automakers are trying to reduce their reliance on a key driver of the EV revolution, permanent magnets that power electric engines, as most are made of rare earth metals from China.

また、自動車メーカーは、金属の価格が大きく変動する事や、サプライチェーンにおける環境破壊を懸念しています。日産自動車は、早稲田大学の山口勉功教授と共同で、従来の方法であるモーターの解体をせずに、レアアース化合物を高純度、且つ、効率的に回収する新しいリサイクル技術を開発しました。

Automakers are also concerned about huge price swings of the metals and environmental damage in the supply chain. Nissan, collaborating with Mr. Katsunori Yamaguchi, a professor at Waseda University, established a new recycling technology to recover rare earth compounds in high purity and efficiency without dismantling the motor, which is the conventional way.

ネオジムやジスプロシウムなどのレアアースを使用した永久磁石モーターは、当然の事ながら磁力を持っています。これらは、多くの電気モーターの心臓部であり、ドライブトレインのローターに動力を与えています。新技術の乾式精製法では、日産はローターを摂氏 1,400 度以上の炉で溶かし、酸化物の液体として抽出した後、分離してレアアースを取り出しています。

Permanent magnet motors using rare earths such as neodymium and dysprosium, naturally have magnetic force. These are at the heart of many electric motors, powering the rotor of the drivetrain. With the new technology in a dry refining method, Nissan melts the rotors in a furnace above 1,400 degrees celsius, extracts them as an oxide liquid, and then separates them to extract the rare earths.

日産自動車のおがわかずひろシニア・マネージャーは記者団に対し、新方式導入により、処理時間は現在の 8 時間から約 4 時間へと短縮され、リサイクル・コストも半減出来ると述べました。日産は今後、より大規模な設備で実験を続け、2020 年代半ばにはこのプロセスを商業的に実現する事を目指しています。

The new method will shorten the processing time to about 4 hours from 8 hours now and halve the recycling cost, Kazuhiro Ogawa, senior manager at Nissan, told reporters. Nissan will continue experimenting with larger scale facilities, with an aim to make the process commercially viable in the mid-2020s.

「資源が偏在し、需給バランスによって価格が変動し、採掘や製錬の過程で生態系に影響を与えるレアアースの使用量削減は、重要な課題です」とおがわ氏は語りました。

“Reducing the use of rare earths is a key challenge as the resources are unevenly distributed, prices fluctuate depending on supply-demand balance, and the mining and smelting process has an impact on ecosystems,” Mr. Ogawa said.

重レアアースの使用を設計段階で削減し、リサイクルしている日産は、今後、新たに採掘される資源への依存をゼロにする事を目指しています、とおがわ氏は述べました。

Nissan, which has been cutting the use of heavy rare earths at the design stage and recycling them, will aim for zero dependence on newly extracted resources in future, Mr. Ogawa said.

日本に重要技術が残るのであれば、東京（日本政府）は Western Digital と Kioxia の取引を支持する用意がある。

Tokyo ready to support Western Digital & Kioxia deal if key tech stays in Japan

東京（日本）の通商産業省は、ウエスタン・デジタル社がメモリ・チップ・メーカーの Kioxia 社と合併を支持する用意があるとの事です。この合併は、チップ不足を含め、技術的地政学的な対立があるため、日本に大きな影響力を与える可能性があります。また、2021 年 4 月に米国のバイデン大統領と日本の菅義偉首相が交わした約束事でもあり、同盟国である米国との半導体産業の連携を深める事になります。

The Tokyo Trade Ministry is ready to support the Western Digital's bid to merge with memory chipmaker Kioxia, provided control of cutting-edge technology stays in Japan. The tie-up could give Japan greater leverage in geopolitical rivalries increasingly dominated by technology, including over shortages of chips. It could also help Japan forge deeper semiconductor industry ties with its U.S. ally, a commitment that US President Mr. Joe Biden and Japanese Prime Minister Mr. Yoshihide Suga made in April 2021.

「日本での半導体生産能力革新が不可欠であり、重要なものであるため、我々は支援を惜しまない」と関係者の一人は語りました。ウエスタン・デジタル社は、日米両国が祝福出来る様なプランを提示する必要があるだろう」と関係者は付け加えました。

“We will give our support to the indispensable, important semiconductor capacity innovation in Japan,” one of the sources said. “Western Digital would need to present a plan that both Japan and the United States can celebrate, the source added.

フラッシュメモリ市場での韓国のサムスン電子に対抗出来る企業を作るために、米国企業が Kioxia 社と合併する事に日本政府の同意が必要である、と梶山弘志通商産業大臣は、カリフォルニア州サンノゼに本社を置くウエスタン・デジタル社を支持するかどうか、まだ公には表明していません。

The U.S. firm needs Japanese Government acquiescence for any merger with Kioxia in order to forge a company able to rival South Korea's Samsung Electronics in the flash memory market. Trade and Industry Minister Mr. Hiroshi Kajiyama has not yet publicly said whether he would back the San Jose, California-based company.

長らく外国企業の買収に敵対的とされてきた経済産業省が、立場を変えつつあると、内部の議論を知る別の関係者が語りました。「半導体に関する戦略は、最早 100%日本製である必要はない。最早全てを拒否するのではなく、条件を付けるというスタンスだ」と関係者は語っています。先月、別の関係者は、今月中に合併契約が成立する可能性がある」と述べており、Western Digital 社の CEO である David Goeckeler 氏が合併後の会社を経営する可能性が高いと見られています。

Long seen as hostile to foreign acquisitions, the Ministry of Economy Trade and Industry (METI) is shifting its position, the other source privy to internal discussions said. "Our strategy on semiconductors means it no longer has to be 100% Japanese. The stance is no longer to reject everything, but to apply conditions instead," the source said. A separate source last month said a merger agreement may be possible by this month, with Western Digital CEO Mr. David Goeckeler seen likely to manage the combined firm.

しかし、今の所、Kioxia 社は、新規株式公開で自社株を売却する計画を堅持していると言う事です。Kioxia 社幹部は、「適切な時期に新規株式公開（IPO）を行う準備をしていると言って来たが、その姿勢は変わっていない」と述べました。又、同社は経済産業省担当者と話を継続しており、半導体メーカーへの支援についての話も含まれていると言う事です。

But for now, Kioxia says it is sticking to a plan to sell itself in an initial public offering. "We have said we are preparing to hold the Initial Public Offer (IPO) at an appropriate time, and our stance hasn't changed," a Kioxia executive said. The company, he added, was in talks with METI officials, which included discussions about support for semiconductor-makers.

売上の約 4 分の 1 をアップル社に依存している Kioxia 社は、2021 年 11 月に IPO を予定しています。同社は昨年、ワシントンと北京の緊張関係が中国顧客への販売を圧迫するとの懸念から、IPO を中止しました。

Kioxia, which relies on Apple Inc. for around a quarter of its sales, is planning to hold an IPO in November 2021. It canceled an IPO last year over concerns that Washington-Beijing tensions would squeeze sales to Chinese customers.

東芝は、2018 年に Kioxia を Bain Capital が率いるコンソーシアムに 180 億ドルで売却。日本の産業コングロマリットは、現在も同チップメーカーの約 40.6%を所有しています。チップメーカーとそのオーナーがどちらの道を選ぶにしても、自宅待機が長くなった人々による電子機器購入の流行や、5G 接続、人工知能、爆発的なデータストレージの出現による長期的な需要によって成長している市場の多くの部分を獲得するための厳しい競争に直面する事になると見られます。

Toshiba Corp. sold Kioxia in 2018 to a consortium led by Bain Capital for \$18 billion. The Japanese industrial conglomerate still owns about 40.6% of the chip company. Whichever course the chipmaker and its owners choose, it will face stiff competition to capture more of a growing market that is being driven by pandemic purchases of electronic devices from people spending more time at home, and by longer-term demand from the advent of 5G connectivity, artificial intelligence and an explosion in data storage.

Kioxia と Western Digital は、データ保持に電力を必要とせず、スマートフォンやテレビ、データサーバーなどの機器によく使われている NAND チップを既に共同で生産しています。Kioxia と Western Digital が合併すれば、NAND フラッシュ市場の 34%を占める事が出来、サムスン電子と肩を並べます。韓国の SK ハイニックス社、米国のマイクロン・テクノロジー社とインテル社がその他の大きな競合企業です。

Kioxia and Western Digital already jointly produce NAND chips, which don't need power to retain data and are commonly used in devices such as smartphones, TVs and data servers. A combined Kioxia-Western Digital would control 34% of the NAND flash market, putting it on a par with Samsung Electronics. South Korea's SK Hynix Inc. and U.S. firms Micron Technology Inc. and Intel Corp. are the other large players.

SK ハイニックスは、インテルの NAND チップ事業を 90 億ドルで買収したいために規制当局の承認を待っていますが、この動きは Kioxia-Western Digital 社の買収が日本・米国だけでなく、中国の国家市場規制総局にも大きな障害になります。中国の独禁法規制当局は、2018 年にクアルコム社が 440 億ドルを投じて NXP セミコンダクターズを買収した事を始め、過去にも半導体取引を妨害して来ました。

SK Hynix is waiting on regulatory approval to acquire Intel's NAND chip business for \$9 billion, a hurdle that any Kioxia-Western Digital deal would face not only in Japan and the United States, but from China's State Administration for Market Regulation, too. The Chinese antitrust regulator has scuppered semiconductor deals in the past, including Qualcomm Inc.'s \$44 billion bid for NXP Semiconductors in 2018.

日本郵船、2025 年迄に自律型貨物船の運航開始を計画。 Japanese shipping giant NYK Line plans to start autonomous cargo ships by 2025

人口減少状況を考慮に入れれば、日本の海運業界は大きな問題を抱えている事になります。国内最大の海運会社である日本郵船は、約 800 隻の巨大な船団を自律走行型運送船に変えるプロジェクトに着手しました。通信事業者 NTT を始めとする大手企業 30 社のチームと協力して、必要な機器を既に開発しており、2025 年迄に実用化する予定です。

Considering the declining population is a big problem for the shipping industry in Japan. So the largest shipping company in the country, NYK Line, has embarked on a project to begin converting their huge fleet of roughly 800 ships to autonomous vehicles. Working with a team of 30 major companies such as telecom giant NTT, the necessary equipment has already been developed and is expected to be put into practical use by 2025.

安全で効率的な航路を確保するには、経験豊富な船員が必要であり、緊急時には全ての船は手動操作が出来る様になっています。今迄困難だった乗組員の確保が不要になります。また、警察が報告によれば、日本では（電子的手段の利用による）自動車の盗難が多発していますが、無人貨物船が海に出る事になれば、サイ・バーセキュリティが重要となって来ます。

Experienced sailors will still be needed to plot safe and efficient routes for the ships to take, and the craft will all have a manual override in the event of an emergency. However, a full crew, which has become increasingly hard to gather, will no longer be necessary. Also, as police in Japan have been experiencing automobile thefts recently, cybersecurity will become a crucial aspect of protecting unmanned cargo ships once they hit the oceans.

恐らく、この新しいシステムを初めて現場で使う試運転の後に、全ての（装備）導入方法を知る事が出来る、と見られます。2022 年 2 月に予定されている実験では、東京湾から 300km 以上離れた伊勢湾迄コンテナ船を走らせます。

Perhaps they will learn more about how to implement it all after a trial run which will use this new system in the field for the first time. That's scheduled to take place in February 2022, and during this experiment a container ship will run from Tokyo Bay to Ise Bay, over 300 kilometers away.

セキュリティの問題はさて置いたとしても、この（技術革新の）動きは日本の人材（供給）事情の変化に対応するためには必要な措置となるでしょう。

Security concerns aside, this will be a necessary step to adapt to the changing human resources landscape in Japan.

日本の化粧品メーカーDHC Corp.は反韓デモの只中、韓国から撤退。 Japan cosmetics maker DHC Corp to exit South Korea amid anti-Korean protest

日本の大手化粧品メーカーである DHC 社は、在日コリアンに対する差別的な態度が批判されており、韓国市場から撤退すると発表しました。

Major Japanese cosmetics maker DHC Corp, which has been criticized for being discriminatory against ethnic Korean residents of Japan, said it will withdraw from the South Korean market.

同社は、2020 年 11 月に最高経営責任者が日本のウェブサイトにて、韓国にルーツを持つ日本のタレントを多く CM に起用しているとライバル会社を攻撃する様なメッセージを書き込んで以来、問題は炎上しています。同社韓国支社のウェブサイトでは、2021 年 9 月中旬迄に韓国での事業を終了し、製品のオンライン販売を中止する決定したと述べています。

The company has been under fire since its Chief Executive wrote a message on its Japanese website in November 2020 apparently attacking a rival company that he said uses many Japanese TV personalities with Korean roots in its commercials. On the website of its South Korean branch, the company said it has decided to close its business in the country and discontinue online sales of its products by the middle of September 2021.

韓国では、メーカーの最高責任者吉田嘉明氏が、韓国人を侮蔑する言葉を使い「DHC は、起用しているタレントも含めて、純然たる日本企業」とのメッセージを書いたため、韓国では DHC 製品の不買運動が広がり、デパートでの販売が中止されました。

In South Korea, a boycott of DHC products has spread and department stores have stopped selling them since the maker's Chief Executive, Mr. Yoshiaki Yoshida, wrote the message in which he used a derogatory term to refer to ethnic Koreans and added, "DHC is a purely Japanese firm, including the TV personalities we use."

韓国と日本で批判が高まる中、DHC は 5 月に吉田氏のメッセージを日本のウェブサイトから削除。化粧品メーカーが韓国市場に進出したのは 2002 年の事。

In May, DHC deleted Yoshida's message from the Japanese website amid mounting criticism both in South Korea and Japan. The cosmetic maker entered the South Korean market in 2002.

Uber Eats Japan 社は、フード・デリバリーに外国人留学生の採用を中止。 Uber Eats Japan halts hiring of foreign students for food delivery

日本でフード・デリバリー・サービス「Uber Eats」を運営する会社は、昨年、滞在期限を超えた不法滞在者の不法雇用疑惑を受け、新たな留学生の採用を中止したと、同社関係者がメディアに発表しました。

The operator of the Uber Eats food delivery service in Japan has stopped hiring new overseas students, a company official told the media, after facing allegations that it illegally employed overstayers last year.

2021年8月25日から適用された同社の雇用凍結は、コロナ（COVID-19）パンデミックによる経済的影響がある中で、仕事を探している多くの外国人学生に影響を与えると思われます。また、政府の待機要請を受けてフード・デリバリー需要が高まっているにも拘らず、従業員数減少によりサービスの質が低下する可能性もあります。

The hiring freeze, effective from 25th August 2021, will likely affect many foreign students looking for jobs amid the economic fallout from the COVID-19 pandemic. A decline in the number of employees could also reduce service quality, despite growing demand for food deliveries amid Government stay-at-home requests.

Uber Eats Japan Inc. 社関係者は、メディア取材に対し、「半年毎のビザ状況を直接確認したり、学校への出席を確認したりするためには多くの人的資源を必要とし、コンプライアンス確保が難しいため、新たな留学生募集を中止した」と述べています。

An Uber Eats Japan Inc official told media reporters that” it has stopped recruiting new foreign students because checking their visa status every half year in person and confirming their attendance at schools requires a lot of human resources, making it difficult for the company to ensure compliance.”

2021年6月、出入国管理法に違反してベトナム人のオーバーステイ2名をフード・デリバリー・スタッフとして雇用した疑いで、警察はUber Japan 株式会社とその元従業員2名を書類送検しました。留学生は、日本の入国管理局から許可を受ければ、週に28時間迄働く事が出来ます。パンデミックの影響で、飲食店などのアルバイト先が営業停止・営業時間短縮を余儀なくされているため、海外からの留学生の多くがフード・デリバリーの仕事で生計を立てています。

In June 2021, police referred Uber Japan Co and two of its former employees to prosecutors for allegedly hiring 2 Vietnamese overstayers as food delivery staff in violation of the country's immigration control law. Foreign students are allowed to work for up to 28 hours per week once granted permission by Japan's immigration agency. As the pandemic has forced restaurants and other providers of part-time jobs to suspend operations or shorten opening hours, many students from overseas are now switching to food delivery jobs to make a living.

採用凍結が実施される前にUber Eats Japanの配達スタッフとして登録した海外からの学生は、引き続き働く事が出来ます。又、永住者や日本人の配偶者など、労働時間に制限のない外国人については、今回の措置の影響を受けないとの事です。

Overseas students who registered as delivery staff for Uber Eats Japan before the hiring freeze took effect can continue to work. Foreign nationals who have no restrictions on working hours such as permanent residents and spouses of Japanese nationals are not affected by the measure, according to the official.

インド・ニュース India Economy

国際協力機構(JICA)融資によるムンバイ-アーメダバード間の新幹線プロジェクトは、2023年の期限に間に合わない可能性が大となりました。

Mumbai - Ahmedabad Bullet Train Project funded with loan from the Japan International Cooperation Agency (JICA) most likely to miss 2023 deadline

野心的なムンバイ・アーメダバード間の新幹線プロジェクトは、現在迄に 1,415.3 億ルピーの累積支出が発生しており、2023年12月に予定されている当初の完成期限に間に合わない可能性があります。土地取得の遅れと、コロナ(COVID-19)パンデミックの悪影響により、2017年9月にナレンドラ・モディ首相と日本の安倍晋三首相の両名が礎石を置いて始まったこのプロジェクトに遅れが生じています。

The ambitious Mumbai-Ahmedabad Bullet Train Project has till date incurred a cumulative expenditure of Rs. 14,153 crore, yet it may not be able to meet its original deadline of completion which is scheduled for December 2023. Delay in land acquisition and the adverse impact of the COVID-19 pandemic has led to the delay in the project, which had begun in September 2017 when both Prime Minister Mr. Narendra Modi and Japanese Prime Minister Mr. Shinzo Abe had laid its foundation stone.

鉄道省の資料によれば、このプロジェクトは今年度の連邦予算で 1400 億ルピーが計上されており、2021年から22年の間に発生した支出は現在迄に 2,090 億ルピーとなっています。

Despite the delay, the project has been allocated Rs. 14,000 crore for the current FY in the Union Budget and the expenditure incurred during 2021-22 till date has been Rs. 2,090 crore, according to Railway Ministry data.

パンデミックとは別に、政府が大切にしているプロジェクトが遅れている主な理由は、特に、マハラシュトラ州での土地取得のペースが遅いためです。プロジェクトの実施機関である National High Speed Rail Corporation of India によれば、マハラシュトラ州で取得予定の総面積 432 ヘクタールのうち、2021年2月迄に取得されたのは 101 ヘクタールに過ぎません。ナレンドラ・モディ首相は、2020年11月に開催されたプロジェクトの見直し会議において、ムンバイ郊外の Thane と Vikhroli の必要な土地を早急に手に入れ、整地された土地を 2021年4月30日迄に引き渡す様、マハラシュトラ州長官に指示をしております。

Apart from the pandemic, the main reason behind the delay in the Government's pet project has been slow pace of land acquisition, especially in Maharashtra. According to the National High Speed Rail Corporation of India, the implementing agency of the project, out of the total 432 hectares to be acquired in Maharashtra, only 101 hectares of land has been acquired till February 2021. Even Prime Minister Mr. Narendra Modi during a review meeting of the project held in November 2020, had directed Maharashtra Chief Secretary to ensure that the State Government hands over the land required in suburban areas of Mumbai namely in Thane and Vikhroli urgently and balance land by April 30, 2021.

しかし、今日迄、これらの特定の土地と残余の土地はまだ取得されていません。「マハラシュトラ州政府は、整地された土地取得を促進するため、あらゆるレベルで定期的にフォローをしています。Ashwini Vaishnav氏は、2021年8月4日に Lok Sabha (国会下院)で行われたプロジェクトに関する質問に答えて、「マハラシュトラ州の完全な土地を取得した後に、プロジェクトの完成に向けた修正スケジュールを決定することが出来る」と述べました。

However till date these particular tracts of land and the balance land is yet to be acquired. "The State Government of Maharashtra is being regularly followed up at all levels to expedite the acquisition of balance land. The revised timeline for completion of the project can be fixed after the acquisition of complete land in Maharashtra," Mr. Ashwini Vaishnaw had said in Lok Sabha in response to a question on the project on August 4, 2021.

マハラシュトラ州とは異なり、グジャラート州では新幹線プロジェクトのために 94%の土地が取得されています。ムンバイ-アーメダバード間の新幹線は、日本の国際協力機構（JICA）からの融資を受けています。プロジェクトの総費用は 1.1 兆ルピーです。インド国内初の新幹線は、運行開始後、時速 320km でムンバイ-アーメダバード間を約 3 時間で走行します。

Unlike Maharashtra, in Gujarat, 94% of the land has been acquired for the Bullet Train Project. The Mumbai-Ahmedabad Bullet Train is being funded with loan from the Japan International Cooperation Agency (JICA). The total project cost is Rs. 1.1 lakh crore. Once ready for passenger services, the country's 01st Bullet Train will operate at a speed of 320 km per hour and cover the distance between Mumbai and Ahmedabad in roughly 3 hours.

政府の生産連動型インセンティブ（PLI）制度の対象となる通信事業者 33 社が選定されました。

33 Telecom companies shortlisted to be awarded benefits under Production Linked Incentive (PLI) Scheme of the Government

政府は、Tech Mahindra、Sterlite Technologies、Kenstel Networks の申請が技術的な理由で却下される可能性があるにも拘らず、通信機器、及び、ネットワーク機器に対する 1,219.5 億ルピー生産連動型インセンティブ（PLI）スキームの恩恵を受けられる通信会社 33 社を最終的に選考しました。

The Government has shortlisted 33 Telecom companies that would be awarded benefits under the Rs 12,195 crore PLI Scheme for telecom and networking equipment even as the applications of Tech Mahindra, Sterlite Technologies and Kenstel Networks are likely to be rejected on technical grounds.

2021 年 2 月 24 日に通知された PLI スキームは、36 件の申請を受けており、そのうち 3 件は却下されていると言う事です。近日中に通知される予定の適格企業は、提案された投資額として 345.5 億ルピーをコミットされています。申請されたグローバル企業のうち、台湾の Foxconn（投資案 20.8 億ルピー）、Rising Stars Hi-Tech（12.5 億ルピー）、フィンランドの Nokia Solutions（12.5 億ルピー）、米国の Flextronics（10.2 億ルピー）、Jabil Circuit（17.6 億ルピー）、CommScope（20.9 億ルピー）、Sanmina-SCI（11 億ルピー）の 8 社のうち 7 社が合格しました。

The PLI Scheme, which was notified on 24th February 2021, has received 36 applications, of which 3 are being rejected, according to a source. The qualified companies, who would be notified soon have committed Rs 3,455 crore as proposed investments. Of the global companies that have applied, 7 out of the 8 applicants have made the cut and these are Taiwanese Foxconn (proposed investment Rs 208 crore), Rising Stars Hi-Tech (Rs 125 crore), Finnish Nokia Solutions (Rs 125 crore), American makers Flextronics (Rs 102 crore), Jabil Circuit (Rs 176 crore), CommScope (Rs 209 crore), and Sanmina-SCI (Rs 110 crore).

国内企業では、大企業9社、零細中小企業（MSME）カテゴリーの17社、合計26社が選考に残りました。インド企業では、Akashastha Technologies（投資予定額59.3億ルピー）、VVDN Technologies（同40億ルピー）、Neolync Tele Communications（同18.8億ルピー）、Dixon Electro Appliances（同18億ルピー）、ITI（同12億ルピー）、Tejas Networks（同11.1億ルピー）、GDN Enterprises（同4.6億ルピー）、STL Networks（同4.9億ルピー）などが含まれています。

On the domestic side, 26 companies have made the cut, 9 large ones, and 17 in the Micro Small & Medium Enterprises (MSMEs) category. The Indian companies include Akashastha Technologies (proposed investment Rs 593 crore), VVDN Technologies (Rs 400 crore), Neolync Tele Communications (Rs 188 crore), Dixon Electro Appliances (180 crore), ITI (Rs 120 crore), Tejas Networks (111 crore), GDN Enterprises (Rs 46 crore) and STL Networks (Rs 49 crore).

「グローバル企業のカテゴリーで申請されたスターライト・テクノロジーズ社の申請書は、最低基準である1,000億ルピーの収益に満たないという理由で却下されています。グローバル収益の証明書では、同社はVedanta社の収益を受け取っています。申請者の証明書には、当該収益が電子、IT/ITeS（ソフトウェアを含む）、通信、ネットワーク分野からのものではない事が記載されています。Vedanta社からの収益を除外すると、グローバル収益は518億ルピーとなり、グローバル企業の最低基準である1,000億ルピーを下回る」と関係者は述べています。

“The application of Sterlite Technologies, filed under the global companies category, is being rejected for falling short of the minimum threshold criteria of Rs 10,000-crore revenue. In the certificate for global revenue, the company has taken the revenue of Vedanta. It is also mentioned in the certificate by the applicant that the said revenue is not from electronic, IT/ITeS, including software, telecom and networking segment. If Vedanta’s revenue is excluded, the global revenue stands at Rs 5,180 crore, which is lower than the minimum threshold of Rs 10,000 crore for global companies,” a source said.

国内では、テックマヒンドラ社が通信機器の製造を行っておらず、ソフトウェアの製造のみを行っているため、同社の申請も却下されました。同社は、権限を与えられた幹事団が決定した「その他の製品」のカテゴリーに、ソフトウェア開発という製品が申請されています。このスキームは商品の製造のみを想定しており、ソフトウェアは指定された『通信・ネットワーク製品』のカテゴリーには含まれていない」と関係者は述べています。

On the domestic side, the application of Tech Mahindra is also being rejected as it is not engaged in manufacturing of telecom equipment, but only in software. “The company has applied for product, namely software development in category ‘any other product’, as decided by empowered group of secretaries. The scheme only envisages manufacturing of goods, and software is not covered under specified ‘telecom and networking products’ category,” the source said.

零細中小企業（MSME）として申請したKenstel Networks社は、その売上高を6,400百万ルピーでしたが、これは同カテゴリーで義務付けられている規定の1億ルピーを下回っています。政府は、コア伝送装置、4G/5G次世代無線アクセス・ネットワーク、スイッチやルーターなどの企業向け製品を含む通信分野の国内製造を促進するため、このスキームを立ち上げました。政府は、5Gやその他の未来技術への移行に伴い、インドは強固な製造エコシステムを持つべきだと考えています。

Kenstel Networks, which has applied under MSME, has certified its revenues at Rs 6.4 crore, which is less than the stipulated Rs 10 crore threshold mandated for the category. The Government had floated the scheme to encourage domestic manufacturing in the telecom sector, including core transmission equipment, 4G/5G next-generation Radio Access Network and enterprise products such as switches and

routers. The Government feels that with the transition to 5G and other futuristic technologies, India should have a robust, manufacturing eco-system.

インド石炭公社（CIL）が石炭資源評価強化をする新ソフトウェアを発表。 Coal India Ltd (CIL) launches new Software for enhanced assessment of coal resources

石炭省傘下の CIL は、「Spectral Enhancement」（SPE）と名付けられた新しいソフトウェアを発表しました。このソフトウェアは、地殻下の薄い石炭層の特定に役立ち、石炭探査プロセスにおける地震調査方法を用いた石炭資源の評価を向上させる事が出来ます。

CIL under the Ministry of Coal has launched a new software named ‘Spectral Enhancement’ (SPE), which will help in identifying thin coal seams under the Earth crust and improve assessment of coal resources using seismic survey during coal exploration process.

今回の SPE ソフトウェア導入は、石炭資源探査のための現在の地震調査技術では、地中の薄い石炭層特定に限界があり、重要な意味を持っています。この新しいソフトウェアは、地震信号の解像度を高め、薄い石炭層の特定を可能にします。

The launch of SPE software assumes significance as the present seismic survey techniques for coal resource exploration have limitations in identifying the thin coal seams under the Earth, which will now be possible as this new software helps in enhancing resolution of seismic signals leading to delineation of thinnest coal seams.

CIL（インド石炭公社）の研究開発部門である Central Mine Planning and Design Institute (CMPDI : 中央鉱物探査計画・設計研究所)が、Gujrat Energy Research and Management Institute (GERMI : グジャラート・エネルギー研究・管理局)と共同で開発した世界初のソフトウェアであり、同所はその著作権保護の申請も行う予定です。

CIL’s Research & Development (R&D) arm, Central Mine Planning and Design Institute (CMPDI) has developed this first of its kind software in association with Gujrat Energy Research and Management Institute (GERMI) and the company will also file for its copyright protection.

このメイド・イン・インドのソフトウェアは、石炭探査の時間とコストを削減し、石炭生産における国策である Atmanirbhar Bharat（自立したインド）の使命を後押しするものです。CIL（インド石炭公社）の最高経営責任者である Pramod Agrawal 氏は、CIL の研究開発委員会に出席して、このソフトウェアを発表しました。この委員会は、上級取締役や有名な組織や機関の専門家メンバーで構成されています。CIL はインドの石炭生産量の 80%を占めています。

This Made in India software will also help to save time and cost of coal exploration and thus boost the mission of Atmanirbhar Bharat (self-reliant India) in coal production. CIL Chief managing Director Mr. Pramod Agrawal launched the software in the presence of the R&D Board of CIL comprising of Senior Directors and expert members from the reputed organizations and institutions. CIL accounts for 80 per cent of India’s coal output.

インドの大手企業 Reliance Industries 社が Strand Life Sciences 社の株式を取得し、株価史上最高値を記録。

India' Corporate giant Reliance Industries hits record high after acquiring stake in Strand Life Sciences

インドで最も株式価値のある企業 Reliance Industries の株価は、市場時間終了後に Strand Life Sciences の株式を取得したと証券取引所に報告した後、3.83%上昇して 株価は 2,479.85 ルピーの最高値を記録しました。リライアンス・インダストリーズの子会社であるリライアンス・ストラテジック・ビジネス・ベンチャーズは、ストランド・ライフ・サイエンスの株式 2280 万株を 39.3 億ルピーで取得しました。

Shares of the country's most valuable company, Reliance Industries, rose as much as 3.83% to hit record high of Rs. 2,479.85 after the company post market hours informed Stock exchanges that it has acquired stake in Strand Life Sciences. Reliance Industries subsidiary Reliance Strategic Business Ventures acquired 2.28 crore shares in Strand Life Sciences for a consideration of Rs. 393 crore.

ストランド・ライフ・サイエンス社は、2000年10月6日にインドで設立されました。ストランド・ライフ・サイエンス社は、インドにおけるゲノム検査のパイオニアであり、バイオ・インフォマティクス・ソフトウェアや臨床研究ソリューションを、臨床医、病院、医療機器メーカー、製薬会社などのヘルスケア・プロバイダーに提供していると、リライアンス・インダストリーズ社は証券取引所に提出した書類で述べています。

Strand Life Sciences was incorporated in India on 06th October 2000. Strand Life Sciences is a pioneer of genomic testing in India with bioinformatics software and clinical research solutions to healthcare providers including clinicians, hospitals, medical devices manufacturers and pharmaceutical companies, Reliance Industries said in a an exchange filing.

リライアンス・インダストリーズ社は、2023年3月迄に16億ルピーの投資を行う予定で、投資総額はストランド・ライフ・サイエンス社の80.3%の株式に相当すると言う事です。

Reliance Industries will further make an investment of Rs. 160 crore by March 2023 and the total investment will translate into 80.3% stake in Strand Life Sciences, the company official told the reporters.

「Strand社の2021年度、2020年度、2019年度の売上高はそれぞれ8億8700万ルピー、10兆9840万ルピー、9億6600万ルピー、純利益（損失）は8,480万ルピー、-2億5040万ルピー、-2億1660万ルピーでした」。Reliance Industries社は、「今回の投資は、グループのデジタル・ヘルス・イニシアチブの一環であり、インドにおいて世界クラスの技術やイノベーション主導のヘルスケア・エコシステムへの安価なアクセスを促進するためです」と述べています。

"Strand's turnover was Rs. 88.70 crore, Rs. 109.84 crore and Rs. 96.60 crore, and net profit (loss) of Rs. 8.48 crore, Rs. (25.04) crore and Rs. (21.66) crore in FY 2021, FY 2020 and FY 2019 respectively. The aforesaid investment is part of group's digital health initiatives, to foster affordable access to world class technology and innovation led healthcare ecosystem in India," Reliance Industries said.

リライアンス・インダストリーズの株価が急上昇した結果、同社の時価総額は16兆ルピーを超えました。リライアンス・インダストリーズの株価は、今年に入ってから25%上昇、22.54%上昇したSensexを上

回っています。リライアンス・インダストリーズは、株価は 2.22%の上昇で Sensex の上昇率トップとなりました。リライアンス・インダストリーズは、Sensex に 140 ポイント分貢献しました。

With surge in Reliance Industries share price, its market capitalisation crossed Rs. 16 lakh crore. Reliance Industries shares have so far this year advanced 25%, outperforming the Sensex which has advanced 22.54%. Reliance Industries was top Sensex gainer, with a gain of 2.22%. Reliance Industries alone contributed 140 points towards the Sensex.

政府は、輸出業者にメリットを与えるため、輸出製品に対する関税・税金の免除 (RODTEP) スキームを発表しました。

Government notifies Remission of Duties & Taxes on Export Products (RODTEP) scheme to give benefit to exporters

外国貿易政策 (FTP) 2015-20 では、特定商品の輸出を対象としたインドからの商品輸出スキーム (MEIS) と、通知されたサービスの輸出を対象としたインドからのサービス輸出スキーム (SEIS) が導入されていました。MEIS は実現した輸出品の FOB (Free On Board) 価格の 2~5%、SEIS はサービス輸出者が獲得した純外貨の 3%、又は、5%の割合で輸出者にインセンティブを与えて来ました。

The Merchandise Exports from India Scheme (MEIS) for export of specified goods & Service Exports from India Scheme (SEIS) for exports of notified services were introduced under Foreign Trade Policy (FTP) 2015-20. MEIS incentivizes exporters between the rates of 2% - 5% of realized Free on Board (FOB) value of exports while SEIS offers at 3% or 5% of net foreign exchange earned by a service exporter.

FTP 中期見直しでは、これらのレートは、約 2250 の労働集約型/MSME (零細中小企業) 分類に対して更に 2%、又、全てのサービス分類に対して 2%引き上げられました。2018-19 年、2019-20 年、2020 年 4 月~10 月に MEIS スキームで発行されたスクリップの金額は 3,929.8 億ルピー、3,904.6 億ルピー、1,334 億ルピーで、SEIS スキームでは 426.3 億ルピー、711.4 億ルピー、328.8 億ルピーでした。

During the mid-term review of FTP these rates were increased by an additional 2% for about 2250 labor intensive/MSME items as well as 2% for all service categories. The value of scrips issued under MEIS Scheme for years 2018-19, 2019-20 and April-October, 2020 was Rs 39,298 crore, Rs 39,046 crore and Rs 13,340 crore while under SEIS Scheme was Rs 4,263 crore, Rs 7,114 crore and Rs 3,288 crore.

RODTEP (輸出製品に対する関税・税金の免除) 制度は、米国が世界貿易機関 (WTO) で異議を唱えていた MEIS 制度に代わるもので、WTO の紛争委員会はインドに不利な判決を下しました。WTO の紛争パネルは、インド政府が提供した輸出補助金プログラムは、直接補助金を提供する事で貿易のあり方を歪めており、これらの補助金は補助金、及び、相殺措置に関する協定 (SCM) の第 3 条 1 項 (a)、及び、第 3 条 2 項と矛盾していると判断しました。WTO の SCM 協定第 3.1 条では、3 年連続で一人当たりの国民総所得が 1,000 ドルを超えた全ての途上国は、全ての輸出インセンティブを停止する事が求められており、インドがこの基準値を超えていた事は注目に値します。

RODTEP Scheme is primarily a replacement of MEIS Scheme which was challenged by the US at World Trade Organization (WTO) wherein a dispute panel in the WTO ruled against India. It stated that the export subsidy programmes that were provided by the Government of India distorted trade by providing direct subsidies and these subsidies were found to be inconsistent with Articles 3.1(a) and 3.2 of the Agreement

on Subsidies and Countervailing Measures (SCM). It is worth noting that under Article 3.1 of the WTO's SCM Agreement, all Developing countries with gross per capita of \$1,000 per annum for 3 consecutive years are required to stop all export incentives and this threshold limit was crossed by India.

商工省は 2021 年 8 月 17 日、2021 年 1 月 1 日より RODTEP Scheme を導入することを通知しました。RODTEP スキームでは、電力料金、輸送用燃料、農業部門、自家発電、印紙税、輸送用燃料にかかる中央物品税など、入力製品に課される中央、及び、州の様々な関税、税金、賦課金が、輸出額の FOB 価格の割合で輸出業者に還付されます。この還付は、基本関税の支払いに使用できる e-scrip の形で行われます。

Ministry of Commerce & Industry on 17th August 2021 notified RODTEP Scheme with effect from 1st January 2021. Under the RODTEP Scheme, various Central and State duties, taxes, and levies imposed on input products like taxes such as duty on power charges, fuel in transportation, farm sector, captive power generation, stamp duty and central excise duty on fuel used in transportation, among others, would be refunded to exporters, as a %age of FOB value of exports. This would be done in the form of e-scrips that can be used for payment of Basic Customs Duty.

税金の還付率は、様々な分野で 0.5%から 4.3%となっています。この還付は、外国為替管理法 (FEMA) で認められている期間内に売却代金を受領する事が条件となります。RODTEP 制度は、物品サービス税 (GST) の還付、及び、関税の還付と相まって、輸出される製品に税金が発生しない事を保証します。RODTEP の税率は 8555 の関税項目をカバーしています。B. V. R. Subrahmanyam 商務長官によると、RODTEP スキームの予算は 1,245.4 億ルピー、残りの 694.6 億ルピーは 2021-22 年度に利用可能です。

The tax refund rates range from 0.5% to 4.3% for various sectors. The rebate allowed is subject to the receipt of sale proceeds within time allowed under the Foreign Exchange Management Act (FEMA). The RODTEP Scheme coupled with Goods & Services Tax (GST) refund and Duty Drawback ensure that products exported do not contain any incidence of taxes and duties. The rates of RODTEP will cover 8555 tariff lines. For the RODTEP Scheme, as per Commerce Secretary Mr. B.V.R. Subrahmanyam, the amount is Rs. 12,454 crore and the remaining Rs. 6,946 crore would be available for FY 2021-22.

RODTEP スキームは全ての輸出品に適用されますが、特定輸入品の輸出、積み替えによる輸出、最低輸出価格や輸出関税の対象となる製品、制限・禁止されている製品、みなし輸出、EDI (Electronic Data Exchange) 非対応港からの輸出などは RODTEP スキームによるリベートの対象外となります。RODTEP スキームは、鉄鋼、鉄鋼製品、化学品、医薬品など、インセンティブ無しで上手く行っている特定のセクターを除外していますが、同時にいくつかの新製品も含まれています。RODTEP スキームが発表された時点では、除外カテゴリーが指示書に明記されており、幾つかの製品は除外カテゴリーに含まれていなかったため、想定される RODTEP レートを考慮して輸出を行って来た輸出業者にとって課題となっています。

The RODTEP Scheme is available for all the exports, however, if the exports is of specified imported goods, exports is through transshipment, products which are subject to minimum export price or export duty, restricted / prohibited, deemed exports, exports from non - Electronic Data Exchange (EDI) ports, etc. shall not be eligible for rebate under RODTEP Scheme. The RODTEP Scheme excludes certain sectors like iron & steel, articles of iron & steel, chemicals and pharmaceuticals which are doing well without incentives but at the same time includes few new products. At the time when the RODTEP Scheme was announced, the

excluded categories were clearly mentioned in the instructions and these products were not included in the excluded categories, therefore, it is a challenge for those exporters who have made exports considering the notional RODTEP rates.

RODTEP 制度は WTO に準拠しており、商務省の主要な制度でもあるため、RODTEP レートを年単位で見直す規定があり、年度開始前に十分な時間をかけて通知されるため、柔軟に対応出来る様になっている事は注目に値します。ただし、重要な要因の一つは、全ての関連要因を考慮して商務省と協議の上、財務省が最終的に決定する RODTEP 制度の全体的な予算・支出がある事に留意する必要があります。

It is worthwhile to observe that since the RODTEP Scheme is a WTO Compliant and is also a flagship scheme of the Department of Commerce, therefore, things have been kept flexible as there is provision for review the RODTEP rates on an annual basis which will be notified well in advance before the beginning of a FY. However, it needs to be noted that one of the key drivers is the overall budget / outlay for the RODTEP Scheme that would be finalized by the Ministry of Finance in consultation with the Department of Commerce, taking into account all relevant factors.

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.